

Shannon Taylor Jiménez

Español > Inglés
Traducción científica y técnica

www.shannonjimenez.com

3022 Bryant Place
Davis, CA 95618 EEUU

Tele +1 530-848-5508

Fax +1 530-747-0278

shannon@shannonjimenez.com

Destrezas de idioma

- Hablante nativo de inglés americano con experiencia en las ciencias biológicas y biotecnología
- Dominio excelente de español latinoamericano

Asociaciones profesionales

- Asociación de Traductores Americanos
- Asociación de Traductores del Norte de California

Ejemplos de proyectos recientes

- Dirigí la localización de www.friendfeed.com a nueve idiomas
- Traduje las especificaciones de productos para una granja orgánica
- Traduje las normas generales de procedimiento (SOPs) para una compañía de biotecnología
- Traduje un reporte gubernamental sobre la biodiversidad en Cuba
- Traduje un artículo científico sobre la retención de agua en el suelo
- Traduje un artículo científico sobre las opiniones indígenas del cambio de clima en México
- Proveí servicios de interpretación a una compañía local de biotecnología

Software de traducción

- SDL Trados 2007

Educación

Stanford University, California, EEUU: BS Biología, Subespecialidad Español, Junio 2001

Experiencia Científica

Profesora, UC Davis Extension, Programas Internacionales de Inglés, enero 2008 al presente

Diseño y enseño cursos científicos, incluyendo Escritura Científica y La Historia y Filosofía de Ciencia, a estudiantes avanzados de inglés como segundo idioma.

Profesora, Programa de Equivalencia a Estudios Secundarios, Sacramento State University, agosto 2008 al presente

Enseño clases de educación general (GED) en español a trabajadores de campo y sus familias.

Técnico de procesos biotecnológicos, Genentech, junio 2005 a septiembre 2005 (trabajo temporal)

Trabajé en el grupo de Operaciones de Purificación y fui responsable por la fabricación de amortiguadores y purificación de proteínas por la cromatografía en columna rápida.

Voluntaria pecuaria, Cuerpo de Paz Guatemala, octubre 2001 a diciembre 2003

Mi trabajo incluía presentaciones sobre nutrición y cuidado del ganado, reconocimiento y tratamiento de enfermedades comunes, y técnicas para mejorar producción pecuaria. Escribí dos subvenciones exitosas para financiar pequeños proyectos pecuarios para mujeres indígenas y guíe la implementación de los proyectos.

Practicante, Wildlife Rescue Inc, junio 2000 a septiembre 2000

Fui proveedora de cuidado veterinario a animales silvestres, incluyendo exámenes físicos y tratamiento médico.

Investigación independiente, Stanford University, marzo 2000 a junio 2000

Hice trabajo ecológico y bioquímico evaluando la reacción de estrés al calor en el caracol marino *Tegula funebris*.

Asistente de investigación, Stanford University, enero 1999 a abril 1999

Trabajé con el Dr. Paul Buckmaster en trazar un mapa de las neuronas dentro del hipocampo de jerbos epilépticos.

Practicante, Zoológico de Oakland, junio 1998 a septiembre 1998

Además de cuidar a una variedad de animales, hice un análisis detallado de comportamiento del mono *Cercopithecus aethiops* y diseñe un proyecto de enriquecimiento para su ambiente.

Asistente de investigación, Taylor Engineering, verano 1997

Creé un base de datos en MS Access de publicaciones de sistemas mecánicos.